

УДК 81'1:82-31

DOI 10.30914/2072-6783-2024-18-1-107-114

## ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА РОМАНА Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА»

*А. В. Самойлова*

*Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Российская Федерация*

**Аннотация. Введение.** Категория пространства в художественном тексте играет значительную роль не только в формировании сюжетно-композиционной организации, но и в реализации образов главных героев произведения. Жанровая специфика произведения обуславливает то, каким образом автор представит художественное пространство в текстовом формате, что объясняет актуальность выбранной тематики исследования. **Материалы и методы.** Материалом исследования послужил текст романа Д. Киза «Цветы для Элджернона», для лингвостилистического анализа которого были применены следующие общие и частнонаучные методы: анализ литературы, обобщение проанализированного материала, дедуктивный метод выведения положений логическим путем, метод лингвистической абстракции, метод контекстного анализа и интерпретативный метод. **Цель исследования** состоит в выделении композиционных принципов организации художественного пространства романа, а также анализе лингвостилистических средств их реализации. **Результаты исследования, обсуждения.** В статье содержится авторское определение понятия «художественный текст», рассматривается проблематика и типология понятия художественного пространства, а также формы его лингвостилистического воплощения. В ходе анализа романа нами был выделен ряд принципов конструирования художественного пространства с помощью сюжетно-композиционных и лингвостилистических средств, среди которых принцип «нулевого» пространства, антропоцентричность пространства, принцип цветовой дихотомии, принцип антитезы. **Заключение.** Использование приведенных принципов организации художественного пространства в тексте романа свидетельствует о системности построения текста и определяющей роли категории пространства в формировании и воплощении образа главного героя произведения, ввиду увеличения как композиционно-стилистической нагрузки, так и усложнения ее лингвистической реализации, по мере роста интеллекта главного героя.

**Ключевые слова:** художественный текст, текстообразующая категория, художественное пространство, лингвостилистические средства, экспозиция, локус

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Самойлова А. В. Принципы организации художественного пространства романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Вестник Марийского государственного университета. 2024. Т. 18. № 1. С. 107–114. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-1-107-114>

## ARTISTIC SPACE ARRANGEMENT PRINCIPLES OF THE NOVEL “FLOWERS FOR ALGERNON” BY D. KEYES

*A. V. Samoylova*

*Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation*

**Abstract. Introduction.** The category of space in a literary text plays a significant role not only in the formation of narrative-compositional organization but in the accomplishment of the main heroes' images as well. Genre specificity of a literary work shapes the way the author presents artistic space in the text format, so it explains the relevance of the chosen subject matter of the article. **Materials and methods.** The text of the novel “Flowers for Algernon” by D. Keyes is the material of the research, for the linguostylistic analysis of which the following general and specific scientific methods were applied: the analysis of special literature, generalization of the analyzed material, the deductive method of principles' logical extrication, the method of linguistic abstraction, the contextual analysis method and the interpretative method. **Purpose** of the research is the deduction of compositional principles of artistic space organization in the novel as well as the analysis of linguostylistic means of their implementation. **Research results, discussion.** The article contains authentic definition of the term “literary text”; it dwells upon the artistic space agenda and its typology as well as its linguostylistic manifestation. In the process of the novel analysis a number of principles of artistic space formation with the help of narrative-compositional and linguostylistic means were summarized, among which there is the principle

of “zero” space, space anthropocentricity, the principle of colour dichotomy, the principle of antithesis. **Conclusion.** The implementation of the suggested principles of artistic space organization in the novel testifies the consistency of the text building and the leading role of space category in the process of formation and impersonation of the protagonist’s image, taking in the account the increase of both compositional-stylistic demand and the amplification of the linguistic embodiment in the course of the protagonist’s intelligence growth.

**Keywords:** literary text, text-forming category, artistic space, linguostylistic means, exposition, locus

The author declares no conflict of interest.

**For citation:** *Samoylova A. V. Artistic space arrangement principles of the novel “Flowers for Algernon” by D. Keyes. Vestnik of the Mari State University, 2024, vol. 18, no. 1, pp. 107–114. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-1-107-114>*

## Введение

Любое литературное произведение базируется на ряде текстообразующих категорий, ключевым из которых является категория пространства, поэтому выявление лингвостилистических особенностей репрезентации категории пространства в художественном тексте, как и истолкование самой роли художественного пространства (ХП) внутри текстового массива, играет значительную роль для адекватной интерпретации и целостного понимания литературного произведения.

Актуальность исследования вызвана необходимостью рассмотрения динамики изображения категории пространства как базового компонента текстового единства в эпистолярном романе с научно-фантастическими элементами в жанре реализма. Материалом исследования послужил текст романа Д. Киза «Цветы для Элджернона», являющегося весьма актуальным произведением с позиции антропоцентрических идей гуманизма и толерантности.

**Целью** данного исследования является выделение композиционных принципов организации ХП романа, а также анализ лингвостилистических средств их реализации и языкового воплощения категории пространства в целом. Объектом исследования является текстообразующая категория пространства, предмет составляют языковые средства репрезентации данной категории на разных языковых уровнях анализируемого романа.

Для достижения данной цели был выделен ряд задач:

1) проанализировать определения ХП, а также уточнить его типологию в аспекте литературоведческого знания; 2) дать общую характеристику категории пространства в тексте романа; 3) выделить основные принципы построения ХП в ро-

мане; 4) описать некоторые особенности лингвостилистической репрезентации категорий пространства на разных языковых уровнях, в соответствии с выделенными принципами организации аутентичного ХП.

## Методы исследования

В рамках проведенного исследования был применен ряд общих методов научного познания, а именно анализ специализированной литературы, обобщение проанализированного материала, дедуктивный метод выведения частных выводов и положений логическим путем. Частнонаучные методы в свою очередь включали метод лингвистической абстракции, позволяющий рассмотреть языковые средства воплощения категории пространства в корреляции с композиционной структурой текста и его целостным пространственно-временным континуумом, а также исследовать стилистические ресурсы с учетом междисциплинарной связи лингвистики и литературоведения; метод контекстного анализа, основанный на изучении ситуационного использования языковых единиц с позиции семантико-синтаксического подхода; интерпретативный метод, заключающийся в процессе понимания и выявления смысла использования изучаемого объекта, а именно категории ХП, в качестве инструмента сюжетно-фабульного построения текста.

## Обсуждения и результаты

Прежде чем приступить к анализу категории ХП, следует дать определение художественного текста, для которого данная категория является одной из основополагающих. Под художественным текстом мы понимаем литературное произведение, характеризующееся сложной структурной, идейной, семиотически обусловленной

организацией, обладающее эстетической и культурной ценностью благодаря присущему ему свойству «культурной памяти». Комплексность данного понятия подразумевает поливариантность направлений его анализа. Так, роман Д. Киза «Цветы для Элджернона» рассматривался учеными с позиции переводоведения [1; 2; 3], психолингвистики в аспекте изучения языковой личности персонажей и их речевых портретов [4], лингвостилистики [5; 6; 7]. В. Е. Горшкова и В. В. Лиханова называли роман «семиотически осложненным текстом» ввиду полного отсутствия соблюдения правил орфографии и пунктуации в его начале и в конце при наличии сложных структурных элементов и многоплановой когнитивной и прагматической референции [2, с. 69]. Данные факторы обусловили интерес к рассмотрению способов лингвистического воплощения категории пространства в романе, а также ее функциональному предназначению в качестве средства формирования и раскрытия образа главного героя.

Поскольку ХП объединяет в себе признаки физической, материальной сущности наряду с абстрактными индивидуально-авторскими пространственными представлениями, определение данного термина многообразно. Так, З. Я. Тураева определяла ХП с учетом таких гносеологических и физических свойств, как идеализация и статика: «ХП есть форма бытия идеального мира статической действительности, форма существования сюжета, пространственно-временной континуум изображаемых явлений»<sup>1</sup>. Н. С. Валгина подчеркивала аутентичность ХП в качестве «модели мира данного автора, выраженной на языке его пространственных отношений»<sup>2</sup>. Ю. М. Лотман рассматривал ХП как «континуум, в котором размещаются персонажи и совершается действие», акцентируя внимание на его значительной связи с поведением персонажей и соразмерной смене пространственных реалий деформации личности героев [8]. Э. Г. Манукян также отмечал, что пространство соотносится с образом мыслей, поступками и поведением персонажей и отражает их внутреннее состояние [9, с. 227].

Типология ХП достаточно разнообразна. Так, основываясь на соотношении ХП и действитель-

ности, Т. Л. Рыбальченко выделяла миметическое пространство, отражающее фактическую действительность, и фантастическое/виртуальное, созданное в воображении автора и не соответствующее реальности. Исходя из принципа объективности/субъективности, Т. Л. Рыбальченко различала внешнее пространство, то есть представленное автором (повествователем) и представляющее комбинацию топосов – пространственных объектов, существующих в «материальном» измерении, и внутреннее – пространство, свойственное сознанию героев, возникающее в их снах, галлюцинациях или же создаваемое их воображением и, следовательно, полностью зависящее от личностей персонажей.

Учитывая интеллектуальный уровень главного героя в начале романа, можно сделать вывод об использовании автором внутреннего типа ХП, являющегося искаженной и утопичной моделью реальности, порожденной сознанием Чарли Гордона. Согласно типологии Т. Л. Рыбальченко, ХП в «дооперационной» части романа, является внутренним – отражающим элементы психологической материи, а именно «мозговую игру» – ощущения, предчувствия, абстрактные образы в сознании главного героя. В части романа, описывающей послеоперационный период, наблюдается использование автором сюжетно-трансформационного перехода от внутреннего пространства к внешнему, реализуемого в расширении перцептивных и когнитивных границ сознания протагониста, объективизации окружающей действительности как противовеса первичной идеализации.

Лингвистическое воплощение категории пространства в художественном тексте является сложным комплексным процессом. Так, О. О. Кандрашкина констатировала процесс преобразования мыслительной категории пространства в семантическую категорию, под которой понимается «общая часть значений языковых форм, а также интерпретация пространства, создаваемая этими формами» [10, с. 1220]. К языковым формам выражения ХП можно отнести лексические, грамматические, лексико-грамматические, а также стилистические средства. Таким образом, через когнитивное восприятие и осмысление содержательного компонента лингвистических средств реципиент, во-первых, воссоздает абстрактные образы отрезков непосредственно описываемого пространства. Во-вторых, процесс

<sup>1</sup> Тураева З. Я. Текст: структура и семантика : учеб. пособие. М. : Ленанд, 2021. 136 с.

<sup>2</sup> Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие. М. : Логос, 2003. С. 92.

интерпретационной деятельности и смыслопорождающая способность реципиента художественного текста дают возможность ментально визуализировать пространственные описания, не состоящие непосредственно из материальных объектов, конституирующих пространство, и не отражающие фактические элементы «физического» пространства произведения.

В ходе анализа текста романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» нами был выделен ряд принципов конструирования ХП с помощью сюжетно-композиционных и лингвостилистических средств:

- принцип «нулевого» пространства в экспозиции романа. Напомним, что роман «Цветы для Элджернона» относится к эпистолярному жанру ввиду его дневниковой формы. Осмелимся утверждать, что экспозиция произведения имеет нетипичный формат по причине наличия крайне немногочисленных первичных сведений о местопребывании протагониста до описываемого им фактического интеллектуального состояния. Использование пространственных объектов для характеристики окружающей главного героя действительности практически отсутствует. В отчете 2 от 4 марта читатель находит единственное краткое описание окружающего пространства, представленное главным героем: “What happind is I went to Prof Nemurs office on my lunch time like they said and his secertery took me to a place that said psych dept on the door with a long hall and a lot of little rooms with onley a desk and chares”<sup>1</sup> ‘У меня был перерыв и как они сказали я пошел к профу Немуру и ево секретарша сказала здравствуй и привела меня где на двери было написано отдел психологии и был большой зал и много маленьких комнаток с только столом и стульями’<sup>2</sup>. Единственными конструирующими пространство элементами экспозиции романа являются листы бумаги, чернила, тестовые картинки, головоломки, экспериментальные лабиринты, что дает читателям весьма поверхностные догадки о местонахождении главного героя и дальнейшем развитии сюжетно-фабульного повествования. Перечень семиотически значимых для протагониста элементов (rabit’s foot (заячья лапка), luky penny with the hole (счастливое пенни), horshoe (подкова)), как и первое более развернутое описание фактического локуса романа чита-

тель находит только в отчете 6 от 8 марта: “She fixd up the flowres on my table and put everything nice and neet not messd up like I made it. And she fixd the pillow under my hed”<sup>3</sup> ‘Она поправила цветы на столе и положила все ровно и акуратно. И она поправила мне подушку под головой’<sup>4</sup>. На основании данного описания читатель понимает, кандидатура Чарли Гордона утверждена к проведению экспериментальной операции по повышению интеллекта, а сам отчет написан из больничной палаты.

Оперирование простыми с точки зрения лексики понятиями, скудность словарного запаса, отсутствие описательных элементов (напр. прилагательных в первой цитате), использование лексических повторов, особенно выраженных стилистически нейтральными глаголами (like they said, they said (сказали); she fixd up, and she fixd (поправила)) символизируют крайнюю степень ограниченности когнитивно-прагматической парадигмы сознания протагониста, что в свою очередь сводит концептуально-художественную функцию пространства к нулю.

- принцип антропоцентричности пространства. Данный принцип логически вытекает из предыдущего, поскольку динамика умственного развития главного героя напрямую коррелирует с пространственными рамками его картины мира. В экспозиционной части романа и завязке читателю представлен только краткий перечень событийных эпизодов в изложении Ч. Гордона без уточнения их пространственной организации. По мере раздвижения границ когнитивного познания происходит расширение «фоновых» представлений об окружающем его мире. Таким образом, пространство в романе не является обособленно существующим континуумом, фоном, на котором развивается сюжет, а может расцениваться в качестве сущности, находящейся в динамике, соразмерно развитию сюжета и трансформационным изменениям интеллектуального уровня протагониста. Пространственные метаморфозы и переходы от описания миметического к описанию фантастического пространства, от внешнего пространства к внутреннему и наоборот, как и лингвистические средства их воплощения, соотносятся с динамикой интеллектуального и психоэмоционального развития главного героя.

<sup>1</sup> Keyes D. Flowers for Algernon. London: Gollancz, 2019. P. 3.

<sup>2</sup> Киз Д. Цветы для Элджернона. М. : Издательство «Э», 2018. С. 8.

<sup>3</sup> Keyes D. Flowers for Algernon. London: Gollancz, 2019. P. 9.

<sup>4</sup> Киз Д. Цветы для Элджернона. М. : Издательство «Э», 2018. С. 20.

Проанализируем пример описания внутреннего пространства в виде галлюцинации главного героя: “Upward, moving, like a leaf in an upcurrent of warm air. Speeding, the atoms of my body hurtling away from each other. I grow lighter, less dense, and larger... larger... exploding outward into the sun. I am an expanding universe swimming upward in a silent sea. Small at first, encompassing with my body, the room, the building, the city, the country, until I know that if I look down I will see my shadow blotting out the earth”<sup>1</sup> ‘Я лечу вверх, словно подхваченный потоком теплого воздуха листочек. Ускоряясь, атомы моего тела разлетаются в разные стороны. Я становлюсь легче и больше... больше... Взрываюсь и превращаюсь в солнце. Я расширяющаяся вселенная, всплывающая в спокойном море. Тело мое поглощает комнату, здание, город, страну... Если я посмотрю вниз, то увижу, как тень моя затмевает планету’<sup>2</sup>. Онома-топия (lighter, less dense (легче), and larger... larger (больше); exploding (взрываюсь) – expanding (расширяющаяся); silent sea (спокойное море)), сравнение (like a leaf) (словно листочек), лексическая градация (my body (мое тело), the room (комната), the building (здание), the city (город), the country (страна), the earth (планета)), антитеза (a leaf – an expanding universe (листочек – расширяющаяся вселенная)), лексико-семантическая кульминация (blotting out the earth (затмевая планету)), целостная лексико-семантическая гиперболлизация, использованная автором для передачи максимальной смысловой нагрузки при описании масштабов внутреннего пространства и мироощущения главного героя, асиндетон (upward (вверх), moving, like a leaf (подхваченный, словно листочек); my body (мое тело), the room (комната), the building (здание), the city (город), the country (страна); эллиптическое предложение (Upward, moving, like a leaf in an upcurrent of warm air (Я лечу вверх, словно подхваченный потоком теплого воздуха листочек)) – все стилистические средства фонетического, лексического и синтаксического уровней нацелены на воплощение идеи интегрирования антропоцентрического начала и общемирового пространства при достижении главным героем интеллектуального катарсиса.

<sup>1</sup> Keyes D. *Flowers for Algernon*. London: Gollancz, 2019. P. 190.

<sup>2</sup> Киз Д. *Цветы для Элджернона*. М.: Издательство «Э», 2018. С. 346.

• принцип цветовой дихотомии. Стоит отметить, что данный принцип не подразумевает цвето-когнитивное противопоставление типов пространства, фигурирующих в романе, а предполагает раздвоение целостной концепции пространственного восприятия главного героя на два взаимоисключающих цветовых блока. Когнитивно-лингвистический потенциал цветообозначения заложен в романе на уровне разделения интеллектуальных «миров» главного героя: мир Ч. Гордона до оперативного вмешательства представлен либо лишенным цветовых обозначений, либо черно-белой палитрой, в то время как постоперационное пространство, ассоциирующееся с кульминацией интеллектуального развития протагониста, изображается при помощи разнообразного спектра хроматического обозначения.

В экспозиции романа присутствует локус больничной палаты, предполагающий обилие белого цвета, как и ряд ахроматических обособленных элементов, конституирующих дооперационное пространство, а именно белые листы бумаги, разлившийся пузырек с чернилами, экспериментальная белая мышь Элджернон, черно-белые картинки для проведения психологических наблюдений за пациентом. В подобной детализации пространства прослеживается концептуализация метафоры «Чарли Гордон как чистый лист».

Одним из ключевых локусов романа является пекарня, где Чарли выполняет обязанности по уборке помещения: “He likes it back here in the bakery where the floors are white with flour – whiter than the sooty walls and ceiling”<sup>3</sup> ‘Ему нравится здесь. Полы белые от муки, белее закопченных стен и потолка’<sup>4</sup>. Семантически предложение строится на описательной антитезе, формируемой контрастными цветовыми эпитетами “white with flour” (белые от муки) и “sooty” (закопченный, в саже) и представляющей рациональную характеристику пространства. Лексико-семантическая антитеза, как и сам локус, выбрана, на наш взгляд, автором не случайно: дается возможность наиболее достоверного понимания ментальной картины мира Чарли Гордона в целом, также не предполагающей полутона, разделенной на «белое» и «черное».

<sup>3</sup> Keyes D. *Flowers for Algernon*. London: Gollancz, 2019. P. 22.

<sup>4</sup> Киз Д. *Цветы для Элджернона*. М.: Издательство «Э», 2018. С. 60.

В качестве доказательства работы принципа цветовой дихотомии при изображении ХП в романе приведем следующую цитату: “About my perception: everything is sharp and clear, each sensation heightened and illuminated so that reds and yellows and blues glow... It’s as if all the things I’ve learnt have fused into a crystal universe spinning before me so that I can see all the facets of it reflected in gorgeous bursts of light...”<sup>1</sup> ‘О моем восприятии: все ясно и четко, каждое ощущение поднято на небывалую высоту и высвечено так, что красные, желтые и голубые цвета буквально полыхают... Словно все, что я знаю, сплывилось в некую кристаллическую вселенную, она вращается передо мной, и на ее гранях вспыхивают изумительные по красоте сполохи света...’<sup>2</sup>. Цветовое разнообразие, представленное номинативными единицами reds, yellows, blues (красные, желтые и голубые цвета) и собирательным словосочетанием bursts of light (сполохи света), поддерживается лексическими единицами с коннотативным компонентом интенсивности в рамках семантического значения: highten (поднимать), illuminate (высвечивать), gorgeous (изумительный), что усиливает лингвокогнитивный потенциал цветообозначения и создает очевидный контраст между пространством, окружавшим главного героя в дооперационный период, и его многогранностью, многомерностью, соразмерной интеллектуальному уровню протагониста после проведения операции по повышению уровня интеллекта.

• Принцип антитезы. Данный принцип можно определить в качестве ключевого не только на уровне выбора отдельных локусов и топосов пространства, формирующих картину мира протагониста, но и в целом, на сюжетно-композиционном уровне построения самого текста романа. В начале

романа главный герой ограничен четкими пространственными «рамками» нескольких локусов, включая место проживания, пекарню, больницу. К концу романа главный герой переходит в состояние надпространственных ощущений с раздвижением материальных границ физической реальности: “Light and unfeeling. Drifting and expanding through time and space”<sup>3</sup> ‘Легко и бесчувственно. Дрейфуя и расширяясь сквозь время и пространство...’<sup>4</sup>. Эллиптические предложения в данном случае кажутся наиболее уместными и отвечающими авторской целевой установке – передать состояние интеллектуальной нирваны главного героя в минуты его максимальной вовлеченности в познавательную деятельность.

### Заключение

Проведенный анализ категории ХП на материале романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» позволил выделить ряд организационных принципов, что говорит о системности построения текста и определяющей роли категории пространства в формировании и воплощении образа главного героя произведения. Следует отметить, что ХП романа конструируется по мере роста интеллекта главного героя, при этом лингвистическая реализация пространственных описаний становится более разнообразной и стилистически осложненной.

В качестве перспективного направления исследования видится подробный анализ средств выразительности описания ХП в романе с целью выявления макро- и микро-локусов, определяющих когнитивную картину мира главного героя и способствующих пониманию логики сюжетно-фабульного построения текста через активную интерпретационную деятельность.

<sup>1</sup> Keyes D. Flowers for Algernon. London: Gollancz, 2019. Pp. 183–184.

<sup>2</sup> Киз Д. Цветы для Элджернона. М. : Издательство «Э», 2018. С. 290–291.

<sup>3</sup> Keyes D. Flowers for Algernon. London: Gollancz, 2019. P. 186.

<sup>4</sup> Киз Д. Цветы для Элджернона. М. : Издательство «Э», 2018. С. 346.

1. Борисенко А. Б. Намеренные нарушения лексической нормы в аспекте перевода (на материале романа Д. Киза «Цветы для Элджернона») // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2021. Т. 31. № 5. С. 1018–1026. DOI: <https://doi.org/10.35634/2412-9534-2021-31-5-1018-1026>

2. Горшкова В. Е., Лиханова В. В. Перевод семиотически осложненного текста: «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2016. № 4. С. 67–80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-semioticheski-oslozhnyonogo-teksta-tsvety-dlya-eldzhernona-deniela-kiza-v-romane-i-na-ekrane> (дата обращения: 28.03.2023).

3. Чистова С. С. Лексические трансформации в переводе романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Нижневартковский филологический вестник. 2019. Т. 4. № 2. С. 77–84. URL: <https://filvestnik.nvsu.ru/2500-1795/article/view/89197> (дата обращения: 30.03.2023).

4. Гордашникова Д. С. Покомпонентный анализ уровня насыщенности языковой личности персонажа романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2021. № 3 (70). С. 241–246. DOI: <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2021.1.241>
5. Галлямова Д. М. Фонетические средства художественной выразительности в рассказе Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Молодой исследователь: от идеи к проекту: материалы II студенческой научно-практической конференции. Йошкар-Ола : Марийский государственный университет, 2018. С. 341–344. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37125397> (дата обращения: 30.03.2023).
6. Каримова Я. Н. Стилистическое своеобразие романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Современные проблемы литературоведения, лингвистики и коммуникативистики глазами молодых ученых: традиции и новаторство : межвуз. сб. Уфа : Башкирский гос. ун-т, 2015. Вып. VI. С. 117–122. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23801586> (дата обращения: 29.03.2023).
7. Решитько Е. В. Антитеза «умный-глупый» в романе Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Молодой ученый. 2014. № 10 (69). С. 545–547. URL: <https://moluch.ru/archive/69/11926/> (дата обращения: 30.03.2023).
8. Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб : Искусство-СПб, 2000. 704 с.
9. Манукян Э. Г. Пространство дома как фрагмент мира священнослужителей в прозе А. П. Чехова // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. № 2. С. 222–229. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-2-222-229> (дата обращения: 02.04.2023).
10. Кандрашкина О. О. Категории пространства, времени и хронотопа в художественном произведении и языковые средства их выражения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Сер. Филология. Т. 13. № 2 (5), 2011. С. 1217–1221. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategorii-prostranstva-vremeni-i-hronotopa-v-hudozhestvennom-proizvedenii-i-yazykovye-sredstva-ih-vyrazheniya> (дата обращения: 29.03.2023).
11. Тырыгина В. А. Языковые средства выражения пространственно-временного континуума в дискурсе научной фантастики // Современная германистика и западноевропейская литература : коллективная монография / отв. ред. А. В. Иванов. М. : ФЛИНТА, 2022. С. 115–138. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49950718&pf=1> (дата обращения: 30.03.2023).

*Статья поступила в редакцию 28.11.2023 г.; одобрена после рецензирования 11.01.2024 г.; принята к публикации 19.02.2024 г.*

## Об авторах

### Самойлова Антонина Вадимовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Кубанский государственный университет (350040, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9047-0772>, [antina@inbox.ru](mailto:antina@inbox.ru)

*Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.*

1. Borisenko Yu. A. Namerennye narusheniya leksicheskoi normi v aspekte perevoda (na materiale romana D. Kiza «Tsvety dlya Eldgermona») [Intentional lexical deviations in fiction as a translation problem (based on “Flowers for Algernon” by D. Keyes)]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya “Istoriya i filologiya”* = Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series, 2021, vol. 31, no. 5, pp. 1018–1026. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.35634/2412-9534-2021-31-5-1018-1026>
2. Gorshkova V. E., Likhonova V. V. Perevod semioticheski oslozhnennogo teksta: “Tsvety dlya Eldgermona” Daniela Kiza v romane i na ekrane [Translating semiotically complicated texts: “Flowers for Algernon” by Daniel Keyes as the novel and screen adaptations]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda* = Moscow University Translation Studies Bulletin, 2016, no. 4, pp. 67–80. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-semioticheski-oslozhnyonogo-teksta-tsvety-dlya-eldzhermona-daniela-kiza-v-romane-i-na-ekrane> (accessed 28.03.2023). (In Russ.).
3. Chistova S. S. Leksicheskie transformatsii v perevode romana D. Kiza «Tsvety dlya Eldgermona» [Lexical transformations in the translation of the novel D. Keyes “Flowers for Algernon” in Russian]. *Nizhnevartovskii filologicheskii vestnik* = Nizhnevartovsk Philological Bulletin, 2019, vol. 4, no. 2, pp. 77–84. Available at: <https://filvestnik.nvsu.ru/2500-1795/article/view/89197> (accessed 30.03.2023). (In Russ.).
4. Gordashnikova D. S. Pokomponentnyi analiz urovnya nasyshchennosti yazykovoi lichnosti personazha romana D. Kiza “Tsvety dlya Eldgermona” [Diversity level of a fictional character’s linguistic personality: componentwise analysis]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* = Vestnik TvSU. Series: Philology, 2021, no. 3 (70), pp. 241–246. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2021.1.241>.
5. Gallyamova D. M. Foneticheskie sredstva khudozhestvennoi vyrazitelnosti v rasskaze D. Kiza “Tsvety dlya Eldgermona” [Phonetic means of literary expressiveness in the story by D. Keyes “Flowers for Algernon”]. *Molodoi issledovatel’: ot idei k projektu: materialy II studencheskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* = Young Researcher: from Ideas to Project: materials of the II Student scientific and practical conference, Yoshkar-Ola, Publ. house of the Mari State University, 2018, pp. 341–344. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37125397> (accessed 30.03.2023). (In Russ.).

6. Karimova Ya. N. Stilisticheskoe svoeobrazie romana D. Kiza “Tsvety dlya Eldgernona” [Stylistic identity of the novel “Flowers for Algernon” by D. Keyes]. *Sovremennye problemi literaturovedeniya, lingvistiki i kommunikativistiki glazami molodykh uchenykh: traditsii i novatorstvo* = Modern Issues of Literary Studies, Linguistics and Communication Science as Viewed by Young Researchers: traditions and innovations: interuniversity collection, Ufa, Publ. house of Bashkir State University, 2015, issue VI, pp. 117–122. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23801586> (accessed 29.03.2023). (In Russ.).

7. Reshitko E. V. Antiteza “umnyi-glupy” v romane D. Kiza «Tsvety dlya Eldgernona» [Antithesis “smart-stupid” in the novel “Flowers for Algernon” by D. Keyes]. *Molodoi uchenyi* = Young Scientist, 2014, no. 10 (69), pp. 545–547. Available at: <https://moluch.ru/archive/69/11926/> (accessed 30.03.2023). (In Russ.).

8. Lotman Yu. M. Semiosfera [Semiosphere]. SPb., “Art-SPB” Publ., 2000, 704 p. (In Russ.).

9. Manukyan E. G. Prostranstvo doma kak fragment mira svyashchennosluzhitelei v proze A. P. Chekhova [The space of the house as a fragment of the world of clergymen in Chekhov's prose]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta* = Vestnik of the Mari State University, 2021, vol. 15, no. 2, pp. 222–229. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-2-222-229>

10. Kandrashkina O. O. Kategorii prostranstva, vremeni i khronotopa v khudozhestvennom proizvedenii i yazykovye sredstva ikh vyrazheniya [Categories of “time”, “space” and “chronotop” in literature and language means of their expression]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk* = Izvestia of Samra Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Philology Series, 2011, vol. 13, no. 2 (5), pp. 1217–1221. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategorii-prostranstva-vremeni-i-hronotopa-v-hudozhestvennom-proizvedenii-i-yazykovye-sredstva-ih-vyrazheniya> (accessed 29.03.2023). (In Russ.).

11. Tyrygina V. A. Yazykovye sredstva vyrazheniya prostranstvenno-vremennogo kontinuuma v diskurse nauchnoi fantastiki [Linguistic means of expressing the space-time continuity in science fiction discourse]. *Sovremennaya germanistika i zapadnoevropeiskaya literatura: kollektivnaya monografiya* = Modern Germanic Philology and West-European Literature: multi-authored monograph. Resp. ed. A. V. Ivanov, M., FLINTA Publ., 2022, pp. 115–138. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49950718&pff=1> (accessed 30.03.2023). (In Russ.).

*The article was submitted 28.11.2023; approved after reviewing 11.01.2024; accepted for publication 19.02.2024.*

#### About the authors

##### Antonina V. Samoylova

Ph. D. (Philology), Associate Professor of the Department of English Philology, Kuban State University (149 Stavropolskaya St., Krasnodar 350040, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9047-0772>, [antina@inbox.ru](mailto:antina@inbox.ru)

*The author has read and approved the final manuscript.*